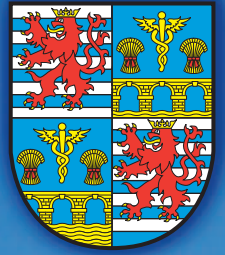


de Reider

Informationsblad vun der Gemeng Ettelbréck



"de Reider" Nummer 44

Juli 2009

de Reider

Informationsblad vun der Gemeng Ettelbréck



An dëser Editioun

Virwuert	2
Délibérations du Conseil Communal	3
Ëffentlech Bibliothéik zu Ettelbréck	16
Däichhal	19
Fête Nationale	20
Schoulsportdag	22
Nei Hal fir d'Turner	24
Clinique Saint-Louis 1963-2003	26
Ubau Gemengenhaus	27
Uchwein gehabt! - Da rocken ja die Hühner	28
Jeux Intervilles - Differdange	29
Ausstellung "Eise Schoulhaff" (I)	30
Centre Hospitalier du Nord	34
Ecole Privée Sainte-Anne	39
Nei Ettelbréck	42
Straßen und ihre Namensgeber	46
Ils nous ont quittés en 2008	48

De l'Hôpital Saint-Louis vers le Centre Hospitalier du Nord

La couverture de l'édition du Reider que vous tenez en mains reprend l'Hôpital Saint-Louis (HSL) d'Ettelbruck et la Clinique Saint-Joseph de Wiltz. Ces deux hospices civils communaux, fiers chacun d'une longue histoire au service des personnes malades de la région Nord du Grand-Duché, sont fusionnés par la loi du 20 avril 2009 portant création de l'établissement public «Centre Hospitalier du Nord» (CHN).

Cette fusion est le résultat d'un long et ambitieux processus de réflexion, de négociation et de collaboration résolument tourné vers l'avenir dans un environnement de la santé publique caractérisé par des efforts de concentration.

Par la fusion des deux hospices civils naîtra au 1er janvier 2010 un acteur important de la santé. 342 lits (260 à Ettelbruck et 82 à Wiltz), 1000 employés, 130 médecins agréés sont les chiffres clés de la nouvelle institution au service de la population dans le Nord du pays. Opérant sur deux sites, le nouveau Centre Hospitalier assurera une répartition adéquate de ses services visant à concilier proximité, qualité, continuité des soins, respect du budget et sécurité du patient.

La clinique de Wiltz, hôpital de proximité de petite taille sans perspective d'avenir à défaut de coopération voire fusion, sort rassurée de cette opération. Dans l'intérêt des patients du Nord, le gouvernement investit 25 mio EUR dans la rénovation du site de Wiltz. Le confort du patient sera identique à celui de l'hôpital d'Ettelbruck – souvent qualifié d'hôpital le plus beau du pays. Les acquis du passé, l'excellente réputation de «notre» hôpital, sa qualité de service contrôlée en permanence, ses concepts et procédures, sa rigueur et son excellente gestion profiteront à l'ensemble nouvellement créé.

L'Hôpital Saint-Louis est le plus grand employeur de notre commune avec 765 personnes sur 647 postes équivalents temps plein. 156 employés résident à Ettelbruck et 45% habitent le canton de Diekirch. Une centaine de médecins libéraux sont agréés à l'hôpital et s'engagent de façon exemplaire pour garantir des soins médicaux de toute première qualité. Le personnel soignant, dévoué et hautement motivé, est en bonne partie responsable de l'excellente réputation de l'HSL.

Le nouvel hôpital, inauguré en novembre 2003, est entretemps quelque peu victime de son succès. Les patients affluent d'une région plus large que celle prévue par le plan hospitalier. Le site de Wiltz est indispensable pour assurer aussi à l'avenir les soins de santé à une population croissante. A moyen terme, nous disposons avec la démolition de l'ancienne Clinique Saint-Louis d'un terrain suffisant à proximité pour une extension future de l'actuel hôpital.

Via convention, la commune met à disposition du CHN les terrains du site. Une partie de ces terrains reviendra à l'Etat pour y construire le Lycée pour professions de santé, actuellement dans une structure provisoire à Warken.

La fusion des deux hôpitaux du Nord est devenue possible grâce aux engagements remarquables des membres du conseil d'administration, sous la présidence de Monsieur Marc Mohr, de la vice-présidence de Monsieur Louis Reiles et du conseil de direction avec le Professeur Dr Hans-Joachim Schubert, le Dr Marcel Bauler ainsi que Messieurs Georges Bassing et René Haagen. A eux comme au ministre de la Santé, Monsieur Mars Di Bartolomeo et à ses collaborateurs vont nos remerciements les plus sincères pour les efforts inlassables en vue de la réalisation de ce projet ainsi que pour leur engagement quotidien dans l'accomplissement d'une tâche à si haute responsabilité.

La Ville d'Ettelbruck est fière de la renommée de l'Hôpital Saint-Louis. Il offre un service de proximité extraordinaire, c'est le premier employeur de la commune et cette entité hospitalière associe le nom de la commune à une prise en charge exceptionnelle en cas de besoin.

Avec la création du CHN, l'influence de la Ville demeurera importante suite à la présence de 7 représentants locaux au sein du conseil d'administration. La nouvelle personnalité juridique, indispensable dans le contexte de la fusion, offre toutes les garanties nécessaires pour le statut du personnel et pour la sécurité de la gestion. La base pour un avenir prospère est assurée.

Le collège échevinal

Jean-Paul Schaaf, bourgmestre
Claude Halsdorf, échevin
Edmée Feith-Juncker, échevin

• Séance du 26 janvier 2009

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Burg, Arendt, Thull, Gutenkauf, Bisdorff, Nicolay, Schmit, Mohr

Absents et excusés: Muller-Posing, Ries

Toutes les décisions du conseil communal ont été prises à l'unanimité

1 — Avis divers

1.1 Avis relatif à des inscriptions à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux

Avis défavorable relatif à l'inscription à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux des immeubles sis 7, 8, 13, Grand-rue et 1 et 3, rue de Bastogne à Ettelbruck

La commune a l'intention de vendre la maison sise 13, Grand-rue à Ettelbruck («Pützenhaus») au propriétaire des immeubles voisins situés 11, Grand-rue respectivement 3, rue de Bastogne afin de l'incorporer dans un nouveau complexe résidentiel et commercial qui ne manquerait pas de revaloriser l'entrée méridionale d'Ettelbruck.



Cette entrée est bien marquée par la présence des infrastructures du Centre des Arts Pluriels Ed Juncker mais elle est dévalorisée ensuite par une enfilade d'immeubles vétustes (7, 9, 11 et 13, Grand-rue).

La première impression des façades est trompeuse et tous les immeubles de l'îlot concerné sont difficilement transformables et récupérables dans un projet d'ensemble (différence de niveaux des bâtiments, rez-de-

chaussée surélevé par rapport au niveau de la place Marie-Adelaïde, coût financier trop élevé et par conséquent difficulté de trouver des acquéreurs).

S'il s'agit d'un tissu urbain qui est vivant et qui se développe, alors ce quartier comme tout autre quartier de la ville doit pouvoir continuer à vivre et à se développer.

Une revalorisation de cet îlot du point de vue urbanistique impliquera une revalorisation de la ville en tant que centre commercial.

La réalisation d'un nouveau projet permettra une intégration de nouveaux volumes qui feront le lien entre les corniches existantes et les hauteurs du Centre des Arts Pluriels.

L'esquisse de l'avant-projet démontre d'ailleurs que la reconstruction du bâtiment 3, rue de Bastogne est parfaitement réalisable sans trop différer du bâtiment existant.

La reconstruction d'un immeuble résidentiel et commercial contribuera aussi à revitaliser la place Marie-Adelaïde et les commerces y établis.

Il est d'ailleurs à craindre qu'en cas d'inscription à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux, les propriétaires concernés laisseront en friche les immeubles en question ce qui portera gravement atteinte à l'image et la renommée de la Ville d'Ettelbruck.

Aussi le conseil communal prie-t-il Madame la Secrétaire d'Etat à la Culture de lui accorder confiance dans la réalisation des projets de revalorisation de ce quartier de la ville

1.2 Avis relatif à une inscription à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux

Avis défavorable relatif à l'inscription à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux des immeubles sis 13, avenue Salenty à Ettelbruck.

L'ensemble des immeubles ne représente pas de valeur architecturale, esthétique et historique intéressante et spécifique pour l'architecture de l'époque. Une grande partie du bâtiment actuel est constituée de hangars et de dépôts qui ne répondent plus au caractère urbain actuel de ce quartier de la ville.

La réalisation d'un nouveau projet revalorisera cet îlot urbain et permettra une meilleure exploitation du foncier quant à la profondeur et aux niveaux du bâtiment. Le nouveau bâtiment projeté assurera la continuation

du tissu urbain existant des rues avenue Salentiny, rue Prince Jean, rue Dr Herr et rue Dicks et marquera mieux de par son gabarit plus élevé le croisement des rues avenue Salentiny et rue Prince Jean.

L'intégration de surfaces commerciales au rez-dechaussée du nouveau bâtiment assurera la continuation des commerces existants dans les rues de cet îlot et revalorisera le site commercial de la ville d'Ettelbruck.

La reconstruction du bâtiment permettra également l'aménagement d'un parking souterrain et contribuera ainsi à l'amélioration des problèmes de stationnement dans ce quartier de la ville.



2 — Echange de biens immeubles entre la commune et un particulier

■ Approbation de l'acte notarié No 1470 du 19 décembre 2008, dressé par Me PROBST et relatif à l'échange d'une maison d'habitation sise à Ettelbruck, 7, place de la Libération, inscrite au cadastre, section C d'Ettelbruck, sous le No 283/7895, contenant 1 are 12 centiares, appartenant à la commune d'Ettelbruck contre une maison d'habitation sise à Ettelbruck, 6, rue de l'Arcade, inscrite au cadastre, section C d'Ettelbruck, sous le No 306/2410, contenant 80 centiares, appartenant à la famille CRUCES d'Ettelbruck et contre paiement d'une soulte de 8.000 EUR au profit de la commune d'Ettelbruck

■ Approbation de l'acte notarié No 1259 du 19 octobre 2008 relatif à l'acquisition d'une maison unifamiliale et commerciale située à Ettelbruck, 15, place de la Libération, No cadastral 302/4034, section C d'Ettelbruck, d'une surface au sol de 1,25 ares, au prix

de cinq cent trente mille EUR (530.000 EUR), appartenant à Madame SCHROEDER-BIERI d'Ettelbruck

■ Approbation du compromis de vente du 8 janvier 2008 passé entre le collège des bourgmestre et échevins et Monsieur Marc BASTIAN de Niederfeulen, relatif à l'acquisition d'une maison de commerce située à Ettelbruck, 5, rue Abbé Muller, No cadastral 419/2154, section C d'Ettelbruck, d'une surface au sol de 0,85 are, au prix de cinq cent vingt mille EUR (520.000 EUR).

A cet effet il est décidé d'inscrire un crédit spécial de 20.000 EUR à l'article 4/0125/2121/004 nouvellement créé au budget extraordinaire de l'exercice 2009 dans l'intérêt de l'acquisition de l'immeuble en question



■ Approbation du compromis du 11 décembre 2008 passé entre le collège des bourgmestre et échevins et la société IMMOBILIÈRE PITZ s. à r. l. de Hosingen, relatif à la vente de la maison Pütz située à Ettelbruck, 13, Grand-rue, No cadastral 334/4228, section C d'Ettelbruck, d'une surface au sol de 2,40 ares, au prix de cinq cent mille EUR (500.000 EUR)

A cet effet il est décidé d'inscrire une recette spéciale de 500.000 EUR à l'article 1/0125/2121/002 nouvellement créé au budget extraordinaire de l'exercice 2009 dans l'intérêt de la vente de l'immeuble en question

3 — Divers

■ Approbation du contrat de louage de services à durée déterminée pour le remplacement des chargés de la surveillance dans les bus du transport scolaire signé entre le collège échevinal et Madame HANSEN-EMRINGER Cosita pour la période du 01.12.2008 au 15.07.2009

Délibérations du conseil communal

Niveau de tension du raccordement	Forfait mensuel (EUR) HTVA	TVA 6%	Total TVA comprise
Comptage MT, mesure du côté MT (avec télé-relevé et enregistrement de la courbe de charge)	94,73	5,6838	100,4138
Comptage MT, mesure (avec TI) du côté BT (avec télé-relevé et enregistrement de la courbe de charge)	70,03	4,2018	74,2318
Comptage BT mono tarif	2,42	0,1452	2,5652
Comptage BT double tarif	4,19	0,2514	4,4414
Comptage BT, mesure directe (avec télé-relevé et enregistrement de la courbe de charge)	68,03	4,0818	72,1118
Comptage BT, mesure (avec TI) (TI = Transformateur d'intensité)	70,03	4,2018	74,2318

■ Approbation des modifications du règlement-taxe suivantes:

Chapitre 12: Electricité - Fixation des nouveaux tarifs de comptage pour l'année 2009 (voir tableau ci-dessus)

■ Approbation de différents contrats de louage de services à durée déterminée pour chargé(e)s de cours aux enseignements préscolaire et primaire

■ Approbation d'un devis estimatif supplémentaire de 64.000 EUR, TVA comprise, concernant la plus-value des frais survenus lors de l'aménagement d'une bibliothèque scolaire à l'école primaire d'Ettelbruck

■ Approbation de la proposition présentée par le parti politique «Déi Gréng» de remplacer Madame Mireille CONRATH par Madame Marcelle POSING dans la commission consultative des étrangers

■ Approbation de la proposition introduite par le parti politique «Déi Gréng» de remplacer Madame Gaby NETTIS par Madame Marthy THULL dans la commission consultative des relations humaines

Séance à huis clos

4 — Affaires de personnel

■ Octroi à Monsieur Agustin MARTINEZ d'une promotion aux fonctions de commis technique principal (grade 8) au Service des Travaux de la Ville d'Ettelbruck avec effet rétroactif au 1er octobre 2008

11 oui

5 — Demandes d'option et de naturalisation

• Séance du 23 mars 2009

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Arendt, Muller-Posing, Thull, Gutenkauf, Bisdorff, Nicolay, Schmit, Mohr
Absents et excusés: Burg, Ries

1 — Identification de l'école de la Ville d'Ettelbruck

■ Approbation de la proposition du collège échevinal d'identifier l'école de la Ville d'Ettelbruck par la dénomination «Ettelbrécker Schoul»

11 oui

2 — Devis divers

■ Approbation d'un devis estimatif de 60.000 EUR relatif à l'aménagement de nouveaux locaux pour les «Amis de la Nature» au premier étage de la maison Schroeder sise 15, place de la Libération à Ettelbruck. Décision de reprendre l'article 4/0125/2123/019 du budget 2009 prévoyant un crédit initial de 75.000 EUR pour la création de logements sociaux au 2e étage de la maison Schroeder et de changer son libellé.

11 oui

Délibérations du conseil communal

■ Approbation d'un devis estimatif de 312.000 EUR relatif à l'aménagement d'un parking P&R au boulevard Grande-Duchesse Charlotte à Ettelbruck

11 oui

mandat de membre de l'Office Social de la Ville d'Ettelbruck pour un terme de cinq ans avec effet au 1er janvier 2009

11 oui



■ Approbation d'un devis estimatif de 47.000 EUR relatif à l'aménagement d'une nouvelle cuisine au camping Kalkesdelt à Ettelbruck

10 oui, 1 non

3 — Modification du règlement de la circulation

■ Confirmation d'un règlement d'urgence de la circulation édicté le 2 mars 2009 par le collège échevinal et modification temporaire du règlement de la circulation de la Ville d'Ettelbruck suite à l'installation d'un chantier dans le contexte de la construction d'un immeuble au croisement des rue Prince Jean et rue Pierre Wiser à Ettelbruck

11 oui

4 — Renouvellement d'un cinquième des membres de l'Office Social

■ Nomination, par scrutin secret, de Monsieur Théo KRIER, instituteur en retraite, domicilié à Ettelbruck, au

5 — Fixation des indemnités du bourgmestre et des échevins

■ Approbation de la proposition de fixer l'indemnité du bourgmestre à 211,20 EUR par mois au NI 100 et celle des échevins à 126,50 EUR par mois au NI 100 ceci avec effet au 01.03.2009

11 oui

6 — Décompte de différents travaux extraordinaires

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs au raccordement des riverains de la rue Prince Jean au réseau du chauffage urbain

Total des devis approuvés: 236.500,00 EUR
Total de la dépense effective: 212.773,00 EUR

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs au raccordement du centre d'intervention au chauffage urbain

Total des devis approuvés: 50.000,00 EUR
Total de la dépense effective: 27.578,27 EUR

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à la fourniture et l'implantation d'une centrale hydro-électrique et de cogénération

Total des devis approuvés: 2.310.178,43 EUR
Total de la dépense effective: 2.449.389,63 EUR

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à la fourniture et l'installation d'un poste de transformation de moyenne tension au dépôt communal, rue de Burden

Total des devis approuvés: 64.002,76 EUR
Total de la dépense effective: 53.992,28 EUR

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs au prolongement du réseau de chauffage urbain dans l'avenue Salentyng

Total des devis approuvés: 95.000,00 EUR
Total de la dépense effective: 92.531,49 EUR

Délibérations du conseil communal

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs au raccordement du quartier «um Bëchel» (partie basse) au réseau de gaz

Total des devis approuvés: 15.454,32 EUR
Total de la dépense effective: 15.454,32 EUR

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs au renouvellement de la conduite d'eau dans la rue «um Bëchel»

Total des devis approuvés: 40.000,00 EUR
Total de la dépense effective: 39.381,21 EUR

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à la création d'une station de bouclage avec câble de raccordement MT au parking, rue du Canal

Total des devis approuvés: 120.000,00 EUR
Total de la dépense effective: 118.863,86 EUR

■ Approbation du procès-verbal de réception et du décompte relatifs aux travaux de raclage, rechargement et tapis en béton bitumeux sur 4 chemins ruraux dans la commune d'Ettelbruck

Total de la dépense effective: 61.876,96 EUR

■ Approbation du procès-verbal de réception et du décompte relatifs à une étude hydraulique concernant la protection des bas quartiers à Ettelbruck contre le refoulement par les canalisations d'égouts des hautes eaux de l'Alzette et de la Wark

Total de la dépense effective: 7.033,47 EUR

11 oui

7 — Divers

■ Désignation de Monsieur Guy BACKENDORF, ingénieur industriel auprès du Service Technique de la Ville d'Ettelbruck comme délégué effectif et de Monsieur Serge KAUFMANN, ingénieur diplômé auprès du Service Technique de la Ville d'Ettelbruck comme délégué suppléant au sein du groupe technique du bassin de rétention à Welscheid

11 oui

■ Désignation de Monsieur Claude HALSDORF, échevin, comme délégué effectif et de Madame Edmée FEITH-JUNCKER comme déléguée suppléante de la commune d'Ettelbruck au sein de la commission de surveillance de la piscine de Colmar-Berg

11 oui

■ Approbation d'un contrat de louage de services à durée déterminée (apprentissage stagiaire au secrétariat communal) passé entre le collège échevinal et Mademoiselle Andrea PORTELA PINTO d'Ettelbruck

11 oui

■ Approbation de différents contrats de louage de services à durée déterminée pour chargé(e)s de cours aux enseignements préscolaire et primaire

11 oui

■ Refus d'une demande de dispense de fréquentation scolaire sollicitée par les parents d'un élève pour la période du 03.03.2009 au 03.04.2009

10 oui, 1 abstention

Séance à huis clos

8 — Affaires de personnel

■ Octroi à Madame Sonja SCHARES, employée privée au secrétariat communal, d'un avancement au grade 5 du tableau indiciaire annexé au règlement grand-ducal du 4 avril 1964 avec effet au 1er juillet 2009

11 oui

9 — Demandes d'option

• Séance du 28 mai 2009

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Arendt, Muller-Posing, Ries, Thull, Gutenkauf, Bisdorff, Nicolay

Absents et excusés: Burg, Schmit, Mohr

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité

1 — Organisation scolaire 2009/2010

1.1 Nombre de classes de l'enseignement fondamental

(nouvelle loi du 6 février 2009 sur l'enseignement fondamental)

L'enseignement fondamental = l'éducation précoce ainsi que les enseignements préscolaire et primaire selon l'ancienne loi scolaire de 1912

Délibérations du conseil communal



Cycle 1

Education précoce	3 classes
Enseignement préscolaire	
1ère et 2e année = team teaching	4 classes

Cycle 2

1ère année primaire	5 classes
2e année primaire	5 classes

Cycle 3

3e année primaire	6 classes
4e année primaire	6 classes

Cycle 4

5e année primaire	6 classes
6e année primaire	6 classes

1.2 Evolution présumée des effectifs - cycles 1, 2, 3, 4

2 — Etat des recettes restant à recouvrer

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des restants à poursuivre:	117.186,36 EUR	
Total des décharges proposées:	18.379,14 EUR	78,83 EUR
Total des arriérages:	135.565,50 EUR	78.83 EUR

Préscolaire	2008/09	2009/10	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14
1ère année:	87	78	74	86	83	
2e année:	82	91	78	74	86	83
Total:	169	169	152	160	169	

Primaire	2008/09	2009/10	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14
1ère année:	71	80	91	78	74	86
2e année:	99	75	80	91	78	74
3e année:	100	97	75	80	91	78
4e année:	85	104	97	75	80	91
5e année:	96	85	104	97	75	80
6e année:	93	96	85	104	97	75
Accueil:	9	?	?	?	?	?
Total:	553	537	532	525	495	484

3 — Approbation provisoire d'un projet d'aménagement particulier

■ Approbation provisoire d'un PAP concernant des fonds sis à Ettelbruck au lieu-dit «Cité Patton» sous réserve de l'observation par le lotisseur des conditions suivantes:

- 1) cession des fonds réservés à des aménagements publics conformément à l'article 34 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain
- 2) établissement d'un projet d'exécution tel que prévu à l'article 35 de la loi mentionnée
- 3) établissement d'une convention entre la commune et le promoteur reprenant les conditions et modalités de réalisation du projet conformément à l'article 36 de la loi mentionnée ci-dessus

Le projet d'aménagement particulier en question est déposé pendant 30 jours à l'Hôtel de Ville où le public pourra en prendre connaissance et formuler ses objections

4 — Devis estimatif

■ Approbation d'un devis estimatif détaillé de 660.000 EUR ttc, relatif à la construction d'une station de traitement d'eau potable à Moesdorf/Mersch

5 — Actes notariés

■ Approbation de l'acte notarié du 18 mai 2009 dressé par Me Probst et relatif à l'acquisition d'une maison de commerce située à Ettelbruck, 5, rue Abbé Muller, No cadastral 419/2154, section C d'Ettelbruck, d'une surface au sol de 0,85 are, au prix de cinq cent vingt mille EUR (520.000 EUR), appartenant à Monsieur Marc BASTIAN de Niederfeulen

■ Approbation de l'acte notarié du 20 mars 2009 dressé par Me Probst et relatif à l'acquisition de parcelles de terrain situées à Ettelbruck, chemin du Camping, inscrites au cadastre sous les numéros 1800/8247 et 1820/8253, section C d'Ettelbruck, d'une surface au sol

de 47,25 ares, au prix de onze mille huit cent douze EUR et cinquante centimes (11.812,50 EUR) appartenant à Monsieur Jos BALTUS d'Ettelbruck

6 — Nouveaux statuts du syndicat intercommunal SIDEC

■ Approbation des nouveaux statuts du syndicat intercommunal SIDEC tel qu'ils ont été approuvés à l'unanimité par le comité syndical dans sa séance du 14 juillet 2008



7 — Nouveaux statuts d'un syndicat intercommunal

■ Approbation des nouveaux statuts du syndicat intercommunal des villes de Diekirch et d'Ettelbruck pour l'organisation et la gestion d'un établissement d'enseignement musical

8 — Affaires de personnel

■ Avis favorable quant à la candidature de Monsieur Gilles SCHNEIDER, préposé forestier du triage de Winrange, au poste de préposé forestier du triage d'Ettelbruck

■ Octroi à Madame Chantal SAX, épouse JUNG, institutrice d'enseignement primaire à Ettelbruck, d'une fin prématurée de son congé pour travail à mi-temps à partir du début de l'année scolaire 2009/2010

■ Octroi à Madame Arlette WATGEN, épouse SCHAE-LER, institutrice d'enseignement préscolaire à Ettelbruck, d'une fin prématurée de son congé sans traitement à partir du début de l'année scolaire 2009/2010

9 — Création d'un poste d'ingénieur-urbaniste pour les besoins de la NORDSTAD

■ Création d'un poste d'ingénieur spécialisé en aménagement du territoire et en urbanisme à tâche complète sous le statut de l'employé privé à engager à durée déterminée dans la carrière «S» par référence aux carrières définies pour les employés communaux par le règlement grand-ducal du 15 novembre 2001 concernant la rémunération des employés communaux.

Vu que les six communes de la NORDSTAD ne disposent pas à l'heure actuelle de ressources humaines adéquates pour accomplir les missions prévues par le «Masterplan NORDSTAD 2008» ainsi que celle de réaliser un PAG trans-communal qui nécessite la mise en place d'une base de données et d'informations géographiques et que cette tâche nécessitera une coordination entre les services techniques des communes concernées, la Ville d'Ettelbruck est disposé à engager la personne qualifiée en attendant la création de la communauté urbaine par laquelle elle sera engagée par la suite.

Une convention à conclure entre la Ville d'Ettelbruck, les cinq autres communes de la NORDSTAD ainsi que le Ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire réglera les modalités de mise à disposition et de financement de la personne engagée.

10 — Divers

10.1 Aides humanitaires

■ Approbation d'accorder les aides humanitaires suivantes:

- Association Bonnieval, active en Afrique du Sud 1.200 EUR
- Association Anap, active au Bénin 1.200 EUR

- Association Cap Vert Espoir et Développement 1.200 EUR
- Association des Abruzzi nel Mondo de Dudelange 500 EUR

10.2 Subsidés divers

■ Octroi d'un subside extraordinaire de 625 EUR pour soutenir les festivités du 25e anniversaire du FC Estrela Amadors do Norte

■ Octroi d'un subside ordinaire de 298 EUR à l'association sportive Indica Nordstad

10.3 Demande d'un sursis scolaire

■ Octroi d'un sursis scolaire d'une année (année scolaire 2009/2010) à un enfant inscrit au groupe de l'éducation précoce, cycle 1 de l'enseignement fondamental

10.4 Convention entre la Ville d'Ettelbruck et la société NORDENERGIE

■ Approbation de la convention du 19 mars 2009 conclue entre le collège échevinal et le conseil d'administration de la société NORDENERGIE S.A. relative à l'exploitation d'un centre d'accueil à Ettelbruck

• Séance du 15 juin 2009
Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Burg, Ries, Thull, Gutenkauf, Bisdorff, Nicolay, Schmit
Absents et excusés: Arendt, Muller-Posing, Mohr

1 — Convention relative à la dissolution de l'Hospice Civil Saint-Louis

Par la loi du 20 avril 2009 portant création de l'établissement public «Centre Hospitalier du Nord» sont fusionnés les hospices civils «Hôpital Saint-Louis» à Ettelbruck et «Clinique Saint-Joseph» à Wiltz en un nouvel établissement chargé de l'exploitation et de la reprise de la gestion des deux hospices.

■ Approbation d'une convention conclue en application de l'article 24 de la loi susmentionnée. Elle est appelée à régler les intérêts des parties en ce qui concerne la dissolution future de l'hospice civil communal «Hôpital Saint-Louis», la mise à disposition des terrains communaux à l'actuel hospice et au futur établissement public, le transfert du patrimoine financier de l'hospice et la démolition respectivement l'assainissement du site de l'ancienne Clinique Saint-Louis

N.B. Après l'approbation de la convention dont question par l'autorité de tutelle en l'occurrence le Ministère de l'Intérieur, le texte intégral de la convention sera publié dans une prochaine édition du REIDER
10 oui

2 — Nomination de 7 membres au conseil d'administration de l'établissement public «Centre Hospitalier du Nord»

L'article 2 de la loi du 20 avril 2009 portant création de l'établissement public «Centre Hospitalier du Nord» stipule que: «L'établissement est administré par un conseil d'administration qui assume les fonctions d'organisme gestionnaire au sens de la loi hospitalière. Le conseil d'administration comprend quatorze membres dont un président et un vice-président, désignés comme suit:

a) sept membres, dont le président, parmi lesquels il doit y avoir un membre du collège des bourgmestres et échevins, sont désignés par le conseil communal de la Ville d'Ettelbruck. Conformément à l'article 2 a):

■ Nomination, par scrutin secret, au conseil d'administration du «Centre Hospitalier du Nord» de
Madame Viviane DOCKENDORF-BELLINA 9 oui, 1 non
Madame Nicole WILHELM-PETRY 10 oui
Monsieur François FABER 10 oui
Monsieur Albert JACOBY 10 oui
Monsieur Marc MOHR 10 oui
Monsieur Louis REILES 10 oui
Monsieur Jean-Paul SCHAFF 10 oui

■ Nomination de Monsieur Marc MOHR au mandat de président du conseil d'administration
10 oui

3 — Subsidés divers 2008

3.1 Sociétés diverses

1) Sociétés à but culturel

a) subside annuel:

Photo-Club	447 EUR
Ettelbrécker Theaterfrënn	238 EUR
Lëschtég Nordbühn	238 EUR
Cercle Philatélique	238 EUR
Scouts	744 EUR
Guides	744 EUR
Amis de la Nature	447 EUR
Philharmonie Grand-Ducale et Municipale	10.412 EUR
Chorale Municipale LYRA	2.678 EUR
Chorale Sainte-Cécile	893 EUR
Waarker Jeekelen	238 EUR
Cithara	124 EUR
Club des Jeunes Warcken	124 EUR
Rido op	238 EUR

b) subside extraordinaire

Foyer de la Femme	1.984 EUR
-------------------	-----------

2) Œuvres sociales et de charité

Mutilés et Invalides de guerre 1940/45	75 EUR
Association des Aveugles et Canne Blanche	149 EUR
Caritas	149 EUR
Association des parents d'enfants mentalement handicapés	75 EUR
Amnesty International	179 EUR
Centre de formation pour familles monoparentales	75 EUR
Action "Wäisse Rank" asbl	75 EUR
UNICEF Ettelbruck	75 EUR
Association luxembourgeoise des fondations Raoul Follereau	75 EUR
Initiative "Rëm Schaffen"	149 EUR
Terre des Hommes Luxembourg	75 EUR
Liewen Dobaussen asbl	149 EUR
Association Nationale des Victimes de la Route	149 EUR
Mateneen Doheem	50 EUR
Initiativ Liewensufank	50 EUR
Krank Kanner Doheem	50 EUR
Recherche en éducation et thérapie assistée par l'animal (RETAA)	75 EUR

Délibérations du conseil communal

3) Médecine sociale et préventive

Donneurs de sang	149 EUR
Croix-Rouge, section Ettelbruck	149 EUR
Ligue luxembourgeoise d'hygiène sociale	149 EUR
Ligue HMC, section Ettelbruck	238 EUR
AMIPERAS, section Ettelbruck	744 EUR
Intervention Précoce Orthopédagogique	
SIPO a.s.b.l.	30 EUR
Recherche sur le SIDA	248 EUR
Fondation luxembourgeoise contre le cancer	248 EUR
Luxembourg Air Rescue	248 EUR
Planning Familial Ettelbruck	149 EUR
Fondation Autisme	149 EUR
Association luxembourgeoise Alzheimer	149 EUR

4) Associations sportives

a) subside ordinaire

F.C. Etzella	3.273 EUR
B.B.C. Etzella	3.273 EUR
Dësch-Tennis Etzella Ettelbréck	1.488 EUR
Société de Gymnastique La Patrie	1.488 EUR
Union Cycliste du Nord	625 EUR
Judo-Club	1.042 EUR
Union Sportive des Invalides et Handicapés Physiques du Nord	248 EUR
ALPAPS	372 EUR
Swimming-Club Le Dauphin	1.488 EUR
Tir à l'Arc Flèche du Nord	298 EUR
Trial-Club	298 EUR
Sportfëscher-Club Ettelbréck	149 EUR
Les Amis de la Pêche	149 EUR
Fëscher-Club Waarken	149 EUR
Tennis-Club	357 EUR
Amicale sportive CHNP	90 EUR
Association sportive Lycée Technique Privé Sainte-Anne	90 EUR
Association sportive Lycée Technique Agricole	90 EUR
Association sportive Lycée Technique d'Ettelbruck	90 EUR
Les Amis du chien de police et de garde	149 EUR
Cercle d'Athlétisme CAPA Ettelbruck	744 EUR
Badminton-Club Fiederwäiss	744 EUR
Wanderfrënn	298 EUR
Klammspann	298 EUR
Squash-Club	298 EUR
Aéromodélistes	149 EUR
Pool Billard Kiss Shot	298 EUR

Lux Rollers a.s.b.l.	149 EUR
Indiaca Nordstad	298 EUR

b) subsides extraordinaires

Association des Organiseurs du Tour de Luxembourg (Organisation Grand Prix Patton)	1.250 EUR
--	-----------

5) Associations agricoles et horticoles

Amis de la Fleur	447 EUR
Société Avicole	238 EUR
Protection des Animaux	238 EUR
Natura	25 EUR
Lëtzebuenger Maartverband	50 EUR

6) Tourisme

Syndicat d'Initiative et de Tourisme d'Ettelbruck	28.296 EUR
(part salaire: 12.296 EUR; remboursement loyer: 16.000 EUR)	

7) Subsides et cotisations divers

Association des Parents d'Elèves de l'Ecole Primaire Ettelbruck	124 EUR
Association des Parents d'Elèves LC Diekirch	60 EUR
Association des Parents d'Elèves LTE	60 EUR
Association des Parents d'Elèves LTA	60 EUR
LPPD	90 EUR
Enrôlés de Force	149 EUR
Tour de Luxembourg cycliste	30 EUR
Foyer de la Femme	149 EUR
Amicale des Anciens Elèves du LTA	60 EUR
Jeunesses Musicales	25 EUR
Union Commerciale et Artisanale	2500 EUR
Sécurité Routière	500 EUR
Ligue Nat. pour la protection des animaux (asile)	124 EUR
Amitié Italo-Luxembourgeoise (cours de langue)	179 EUR
Fraen a Mammen	105 EUR
Union luxembourgeoise des Consommateurs	119 EUR
Ligue luxembourgeoise pour l'étude et la protection des oiseaux	45 EUR
Association "Stad a Land"	60 EUR
Oekofonds	119 EUR
Hëllef fir d'Natur	119 EUR
Mouvement Ecologique Ettelbruck-Diekirch	90 EUR

Délibérations du conseil communal

Hëllef fir Polen	119 EUR
Denkfabrik Nordstad	100 EUR
Kannervilla a.s.b.l.	150 EUR
Laktatiounsberodung a.s.b.l.	75 EUR

8) Subsidés spéciaux "Jeunes membres actifs"

Scouts	472 EUR
Guides	472 EUR
Photo-Club	282 EUR
Amis de la Nature	282 EUR
F.C. Etzella	2.067 EUR
B.B.C. Etzella	2.067 EUR
Dësch-Tennis Etzella	941 EUR
Société de Gymnastique	941 EUR
Union Cycliste	394 EUR
Judo-Club	659 EUR
Tennis-Club	227 EUR
Swimming-Club	941 EUR
CAPAE	472 EUR
Badminton Fiederwäiss	472 EUR
Tir à l'Arc	187 EUR
Trial-Club	187 EUR
ALPAPS	235 EUR
Sapeurs-Pompiers	275 EUR
Klammspann	187 EUR

9) Service d'Incendie et de sauvetage

Service d'Incendie	298 EUR
--------------------	---------

10) Cultes

Consistoire de l'Eglise Protestante	750 EUR
-------------------------------------	---------

11) Associations conventionnées

GEADE (Benjamin-Club)	suit convention
Ettelbrécker Jugendhaus	suit convention
Maison Relais Multikulti	suit convention
Ettelbrécker Bibliothék	suit convention

3.2 Aides humanitaires

Action Solidarité Tiers Monde	4.000 EUR
Ecole "Les Hirondelles" Kibungu Rwanda	10.000 EUR

3.3 Divers

Nordlicht TV	0,5 EUR par tête d'habitant
--------------	-----------------------------

10 oui

4 — Modifications budgétaires

■ Approbation d'un crédit supplémentaire de 4.000 EUR pour financer la demande accrue de subsides pour des installations servant à l'exploitation d'énergies nouvelles et renouvelables

10 oui



■ Approbation d'un crédit supplémentaire de 2.000 EUR en vue de couvrir le dépassement de crédit occasionné par le paiement du décompte final du bureau d'études Schroeder & Associés dans le contexte de l'introduction de Zones 30 sur le territoire de la commune d'Ettelbruck

10 oui

Séance à huis clos

8 — Affaires de personnel

Vote par scrutin secret

■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle de réaffecter Madame Nancy ANGELSBERG, institutrice diplômée d'enseignement préscolaire, à un poste C1 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

10 oui

■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle de réaffecter Madame Nathalie BIVER, institutrice diplômée d'enseignement préscolaire, à un poste C1 – précoce à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

10 oui

■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle de réaffecter Madame Danièle CONTÉ, institutrice diplômée d'enseignement primaire, à un poste C2 – 4 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

10 oui

■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle de réaffecter Madame Sabrina FAUZZI, institutrice diplômée d'enseignement primaire, à un poste C2 – 4 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

10 oui

■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle de réaffecter Madame Laurence HAXTER, institutrice diplômée d'enseignement primaire, à un poste C2 – 4 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

10 oui

■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle de réaffecter Madame Maryse MARTIN, institutrice diplômée d'enseignement primaire, à un poste C2 – 4 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

10 oui

■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle de réaffecter Madame Danielle MEISCH, institutrice diplômée

d'enseignement primaire, à un poste C2 – 4 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

10 oui

■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle de réaffecter Monsieur Michael REISER, instituteur diplômé d'enseignement primaire, à un poste C2 – 4 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

10 oui

■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle de réaffecter Madame Liliane THULL, institutrice diplômée d'enseignement primaire, à un poste C2 – 4 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

10 oui

■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle de réaffecter Madame Anne WEBER, institutrice diplômée d'enseignement primaire, à un poste C2 – 4 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

10 oui

■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle de réaffecter Madame Véronique WEBER, institutrice diplômée d'enseignement préscolaire, à un poste C1 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

10 oui

www.ettelbruck.lu

Vor nicht allzu langer Zeit wurde der Internet-Auftritt unserer Gemeinde aufgefrischt und präsentiert sich nunmehr in einem moderneren, farbigeren Look. Optik ist aber nicht alles, wichtiger noch ist der Inhalt! Deshalb wurde der Informationsgehalt gewaltig erweitert. Der interessierte Surfer findet Kontakte, Gewählte und Kommissionen, Formulare, Photogalerien, News, Parking-Info, Hilfe, Newsletter, Agenda, eine Suchmaske und vieles mehr.



Öffentlich Bibliothék zu Ettelbréck



Photos: Feltgen Pierrot



Photo: Felgen Pierrot

Ëffentlech Bibliothék zu Ettelbréck

Im September 2005 gründeten etwa dreißig Interessierte die „Ettelbrécker Bibliothék asbl“, dies auf Initiative und mit Unterstützung des Schöffen- und Gemeinderates.

Eine Konvention mit der Gemeinde sichert die Finanzierung der Personal- und Unterhaltskosten. Außerdem wurden die Renovierungskosten sowie die Einrichtungskosten von der Gemeinde übernommen.

Die „Ettelbrécker Bibliothék“ möchte auf diesem Wege für die große Unterstützung danken.

Im April dieses Jahres war es endlich soweit: Die Bibliothek konnte eröffnet werden.

Passionierte Leser/innen (und die, die es werden wollen) finden hier Romane, Sachbücher, Comics, Ratgeber, Zeitschriften in luxemburgischer, deutscher, französischer und englischer Sprache.

Eine Kinderecke ermöglicht es auch den Jüngsten, in Büchern zu schmökern und das passende Buch auszusuchen.

Ältere Kinder, Jugendliche und Erwachsene dürfen selbstverständlich auch nach Herzenslust die Bücher einsehen.

Nützliche Informationen:

Erwachsene zahlen 10 EUR pro Jahr, Schüler und Studenten 5 EUR. Dann kann man bis zu 4 Bücher ausleihen.

Eine Familienkarte für 15 EUR berechtigt zum Ausleihen von 12 Büchern auf einmal.

Die Bibliothek befindet sich 9, place de la Libération (neben der Internetstuf).

Die Öffnungszeiten sind dienstags von 15.00 bis 19.00 Uhr, donnerstags von 14.00 bis 18.00 Uhr, freitags von 10.00 bis 14.00 Uhr und samstags von 10.00 bis 12.00 Uhr.

Tel: 26811532 - Fax: 26813527

Mail: bibliotheik@ettelbruck.lu

Web: www.ettel-biblio.lu

Kommen Sie einfach einmal in der Bibliothek vorbei; Sie sind herzlich willkommen.

Ferienzeit - Lesezeit

Lectures de l'été

**Ettelbrécker
Bibliothék**



Romane in deutscher Sprache



Romans en français



Krimis

Polars



Leichte Kost

Livres de détente



INFORMATIONEN

Die Ettelbrécker Bibliothék ist auch in den Ferien geöffnet (außer vom 15. bis 31. August).

Mitgliedskarte

Einzelkarte	10 € / Jahr
Familienkarte	15 € / Jahr
Schülerkarte	5 € / Jahr

ÖFFNUNGSZEITEN / HORAIRES

Dienstag / Mardi	15.00 - 19.00
Donnerstag / Jeudi	14.00 - 18.00
Freitag / Vendredi	10.00 - 14.00
Samstag / Samedi	10.00 - 12.00

INFORMATIONS PRATIQUES

La bibliothèque d'Ettelbruck reste ouverte pendant les vacances d'été (sauf du 15 au 31 août).

Tarifs

Carte individuelle	10 € / an
Carte famille	15 € / an
Carte étudiant	5 € / an



Ettelbrécker Bibliothék a.s.b.l.

9, place de la Libération
(à côté de l'Internetstuff)

L-9060 Ettelbruck

Tél. 26 81 15 32

Mail bibliotheik@ettelbruck.lu

Web www.ettel-biblio.lu



D'Aarbechten un der neier Däichhal komme gutt virun.



Fête Nationale 2009



Fête Nationale 2009





Photos: Feltgen Pierrot

Schoulsportdag 2009

C'est sous un ciel bleu et un doux soleil de printemps que démarre notre Schoulsportdag 2009. Il faut en profiter car nous n'avons pas toujours cette chance! Lors des éditions précédentes, le froid, la pluie ou la neige étaient souvent au rendez-vous. Pendant que nos "grands" élèves se préparent à partir pour le parcours fitness au Fridhaff ou pour le hall sportif, nos petits de 1ère et 2ème années s'impatientent de découvrir les différentes activités.

Cette année, notre programme est scindé en deux parties: un parcours fitness et des ateliers divers. Les 1ères années commencent par le parcours. Les classes partent de 2 en 2 minutes et se rendent à différents endroits dans Ettelbruck. A chaque station se trouve un panneau indiquant les exercices à réaliser (équilibre, coordination, vélocité, étirements etc...). Pendant ce temps, chaque classe de 2ème année se rend à son atelier (préalablement déterminé): circuit d'équilibre et parcours gymnique dans la salle de gymnastique, jeux d'intérieur dans la bibliothèque, "rodéo" dans le préau, courses relais ou jeux avec le parachute dans la cour ou encore expression corporelle dans la salle de musique.

Dès 10h00, on inverse les rôles: les 1ères restent à l'école et les 2èmes démarrent le parcours.

Il y en a pour tous les goûts! A voir la mine réjouie de chacun et à entendre les commentaires enthousiastes, on se dit que cette journée est une vraie réussite. Il suffit souvent de leur en donner l'occasion pour que les enfants aient envie de bouger et oublient leurs consoles de jeux, ordinateurs et télévisions qui les rendent si sédentaires!





Mëttwochs, den 1. Abrëll (kee Geck!) war et erëm souwäit: Grouse Schoulsportdag zu Ettelbréck fir bal all eis Primärschoulkanner. Eis 1. an 2. Schouljoeren (11 Klassen) hunn an der Primärschoul gewibbelt a sinn duerch Ettelbréck geditzt. Iwwerdeems d'3. an 5. Schouljoeren (12 Klassen) sech op de Wee fir an d'Sportshal am Däich gemeet hunn, sinn d'4. Schouljoeren an d'classe d'accueil (6 Klassen am Ganzen) mam Bus op de Fitnessparcours um Fridhaff gefuer.

An der Sportshal konnten d'Kanner eng Hellewull vu flotten Atelieren probéieren: Foussball, Jongléieren & Gläichgewicht, Ping-Pong, Soft-Squash, Judo, e Minigolf-Parcours, Basket, Liichtathletik, Klammen, Expression corporelle, Denksport an e Flitzi-Keele-Contest. All 25 Minutten hunn d'Klassen den Atelier gewiesselt. An der Paus um 10 Auer sinn d'4. Schouljoeren topfit a mat Sauerstoff versuergt vum Fridhaff an der Sportshal ukomm. Si konnte bis Mëtteg bei den Atelieren matmaachen, an hunn de 5. Schouljoeren hir Plaz um Fitnessparcours iwwerlooss.

Freides, den 3. Abrëll waren dunn eis 6. Schouljoeren (7 Klassen) un der Rei. An der Sportshal am Däich krute si

folgende sportleche Menü zervéiert: En Turnéier am Streetball an am Foussball a parallel dozou Multi-games (Rugby, Zombie - dat ass eng Zort Völkerball - an Indiacatata). Fir dës Aktivitéite konnten d'Kanner sech am viraus no hire Preferenzen aschreiwen. No der Paus stung en Interclasses um Programm, wou ëmmer eng ganz Klass géint eng aner gespillt huet. Hei goufen et dräi Spiller: Ball über die Schnur, Pirat a Schmuggler. Déi 7. Klass huet jeweils New Games gespillt (kooperativ Spiller ouni eigentleche Gewënner oder Verlëierer).

Niewent dem engagéierten Asaz vun enger Rei Elteren, Studenten an dem ganze Léierpersonal, konnten eng Partie vun dëse Sportsatelieren awer nëmme realiséiert ginn dank der gudder Zesummenaarbecht mat de lokale Sportsveräiner. Et waren dëst den FC Etzella, den DT Etzella, de Judo Club an de BBC Etzella. Mir soe vun dëser Plaz aus alle Leit, déi zum gudden Gelénge vum Schoulsportdag 2009 bäigedroen hunn, nach eemol ganz härzlech MERCI an invitéiere si ewell op eis Editioun vun 2010. Dës Invitatioun riicht sech awer och un all déi aner Sportsveräiner, déi a vergaangene Joeren mat dobäi waren oder awer nach guer net matgemeet hunn. De Schoulsportdag ass fir eis Sportsveräiner och eng flott Plattform fir hire Sport virzestellen an eventuell deen een oder anere jonken Amateur dofir ze gewannen.



Nei Hal fir d'Turner





stützungen belaufen sich auf ca. 713.000 EUR. Der Ettelbrücker Turnverein „La Patrie“ erbringt eine Eigenleistung von 27.000 EUR für neue benötigte Geräte. Am 14ten Juli 2006 wurde das Projekt einstimmig gutgeheißen. Nach dem Ausschreibungsverfahren erhielt die Firma „TRACOL“ den Bauauftrag. Der erste Spatenstich erfolgte am 15ten Oktober 2007 mit dem Versprechen, dass die Halle im Oktober 2008 bezugsfertig sei. Mit sechsmonatiger Verspätung konnte die neue Turnhalle endlich ihrer Bestimmung übergeben werden.

Einweihungsfeier der neuen Turnhalle

„Är Hal as ee Bijou“, sagte Josy Stoffel (langjähriger Landesmeister, fünffacher Olympiateilnehmer und später Nationaltrainer im Kunstturnen), einer der geladenen Ehrengäste, anlässlich der Einweihungsfeierlichkeiten der neuen Turnhalle am 30ten April dieses Jahres. Ein berechtigtes Lob!

Eine Woche zuvor hatte der langersehnte Umzug stattgefunden. Endlich sind die Trainingsvoraussetzungen geschaffen, die ein Turnverein sich wünscht! Alle Geräte stehen ohne großen Arbeitsaufwand zur Verfügung, und keiner hat Angst vor großen Sprüngen, weil er sanft in der Sprunggrube landet. So stand an diesem Tage die Freude allen Turnerinnen und Turnern bei ihren Darbietungen an den olympischen Geräten im Gesicht geschrieben. Erfreut zeigten sich auch die Mitglieder des Vereinsvorstandes, die viele Jahre für diese Turnhalle gekämpft hatten. Sie hatten sich nicht entmutigen lassen, und es hat sich schlussendlich gelohnt.

Bereits 1999 beschloss der Gemeinderat eine Turnhalle an das bestehende Sportzentrum anzubauen, jedoch wurde das Projekt immer wieder, aus finanziellen Gründen, vertagt. Im Jahre 2006 lag ein neuer Plan für eine Halle, in Niedrigenergiebauweise, vor, und die Kosten hatten sich von 820.000 EUR auf 2,3 Mio. EUR erhöht. Die staatlichen Unter-

Das lange Warten hat sich gelohnt. Dank dem unermüdlichen Einsatz der Vereinsführung und dem guten Willen der Gemeinde ist eine Turnhalle entstanden, die den heutigen Bedürfnissen des Kunstturnens entspricht. Sicherlich wird hierdurch die Motivation der Turner gefördert, und sehr wahrscheinlich werden die verbesserten Trainingsvoraussetzungen auch eine Leistungssteigerung der Athleten nach sich ziehen.

Die Turnhalle wird zur Zeit von ca. 250 jungen Turnerinnen und Turnern des Ettelbrücker Turnvereins mit sichtlicher Freude genutzt. Sie steht auch dem Schulsport zur Verfügung, und vielleicht entdecken bei dieser Gelegenheit einige junge Talente ihre Freude am Turnsport.



Clinique Saint-Louis 1963-2003



D'«Clinique Saint-Louis» ass fort. Do wou si stong ginn an enger éischer Phas 60 Parkplazen ugeluegt. Spéider soll et d'Plaz si fir eng eventuell Vergréisserung vum „Hôpital Saint-Louis“ an och vläicht fir de Bau vun enger „Maison médicale“.



Photos: Feligen Pierrot

Ubau Gemengenhaus



Den Ëmbau tëschent dem Stadhaus an dem Gemengenhaus
hëlt sou lues Form un.



Photos: Felgjen Pierrot

Schwein gehabt! - Da rocken ja die Hühner



100 Kinder standen vom 15. bis zum 19. Juni im Cape auf der Bühne, um das Musical „Schwein gehabt! - Da rocken ja die Hühner“ aufzuführen. Auf der Bühne waren sämtliche Mädchen und Jungen aus den 5. Klassen der Ettelbrücker Grundschule. Ein gelungenes Musical, das durch wortspielerischen Humor und abwechslungsreiche Musik besticht.

Jeux Intervilles - Differdange



Ausstellung "Eise Schoulhaff" (1)



1821: Die erste Gemeindeschule wird gebaut. Peter Herrmann, ein Pionier des Ettelbrücker Schulwesens, ist vorerst einziger Lehrer.



Photo: Feligen Pierrot

Ausstellung zur Geschichte des Ettelbrücker Schulhofes

Anlässlich der Hundertjahrfeier der Stadt Ettelbrück hatten sämtliche Schulklassen an einer interessanten Ausstellung mit dem Thema „Geschichte des Schulhofes“ mitgearbeitet. Auf 45 Tafeln hatten sie die wichtigsten Etappen und Ereignisse aus der fast zweihundertjährigen Geschichte des Schulhofes und damit auch jener der Schule zeichnerisch oder bildnerisch dargestellt.



1848: Der erste Ausbau der Schule ist eben abgeschlossen. In ganz Europa gibt es revolutionäre Unruhen, so auch in Luxemburg. Um diesen auszuweichen tagt das Parlament in der Ettelbrücker Schule, wo die erste freiheitliche Verfassung des Landes ausgearbeitet wird.

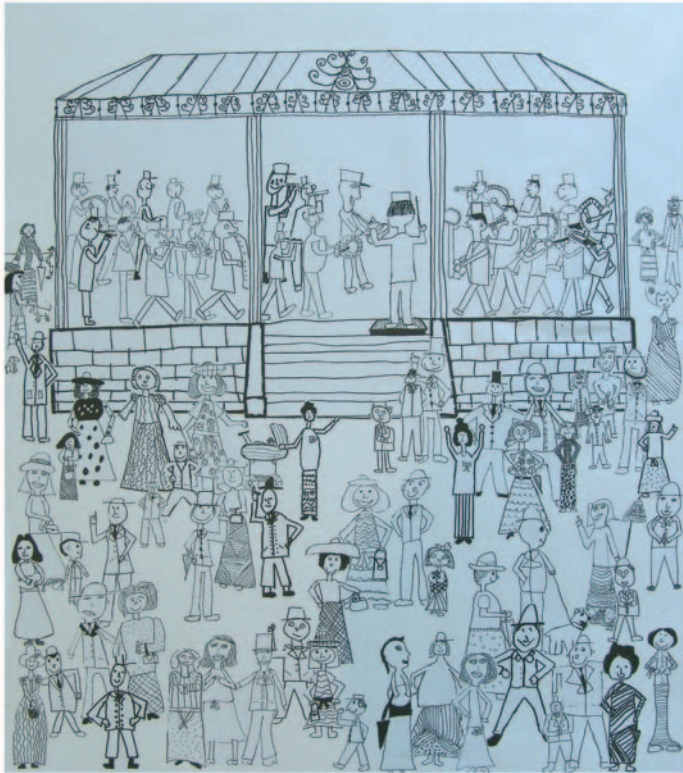
1864: Während eines großen Gesang- und Musikfestes auf dem Platz vor der Schule wird die „Heemecht“, unsere Nationalhymne, zum ersten Mal öffentlich gesungen. Der Komponist Jean-Antoine Zinnen dirigiert persönlich die Uraufführung.

Ausstellung "Eise Schoulhaff" (1)



1880: Der erste Kiosk, in der Mitte des Schulhofes, ist fertig gestellt. Er wird 1944 von den Nazis abgerissen, wahrscheinlich, weil er sie bei ihren Aufmärschen behindert.

Ausstellung "Eise Schoulhaff" (1)



Ab 1899 gibt die Ettelbrücker Musikgesellschaft fast jeden Sonntag ein Konzert, das der Dirigent Philippe Manternach leitet.
Später werden die Konzerte auf den Samstag verlegt.



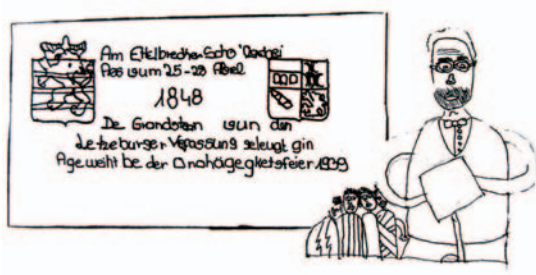
1918: Die Schule wird geschlossen, weil viele Schüler erkrankt sind. Vielleicht handelt es sich um die so genannte „Spanische Grippe“; durch die Schließung der Schule will man ihre Ausbreitung verhindern.



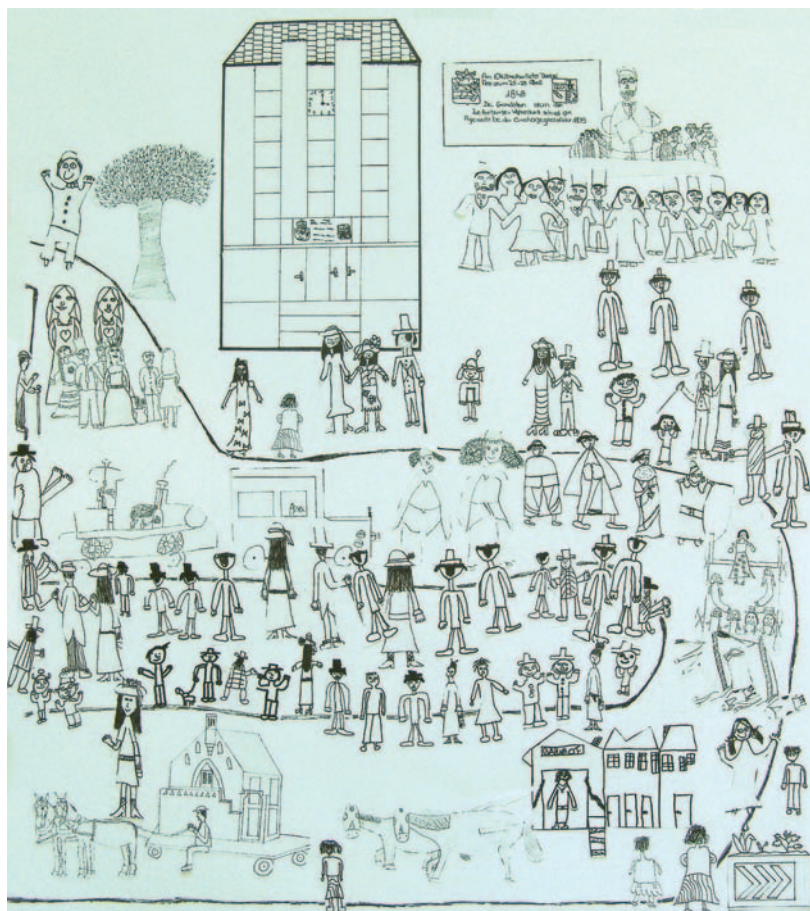
Ausstellung "Eise Schoulhaff" (1)



1937: Die Schule wird vergrößert durch den Anbau des heutigen Hauptflügels.



1939: Luxemburg feiert das 100-jährige Jubiläum seiner Unabhängigkeit. Bei dieser Gelegenheit wird ein von Claus Cito entworfener Gedenkstein über dem Eingang des Schulgebäudes angebracht, in Erinnerung an die Ausarbeitung der ersten Verfassung im Jahre 1848.



Centre Hospitalier du Nord

Am 1. Januar 2010 tritt die Fusion der Krankenhäuser von Wiltz und Ettelbrück in Kraft. Das daraus hervorgehende „Centre Hospitalier du Nord“ (CHN) besteht dann aus zwei Gebäuden, die an zwei Standorten gelegen sind, aber es hat nur eine Leitung und ein Budget. Damit beginnt eine weitere Etappe in der langen Geschichte der beiden Krankenhäuser.

Das Ettelbrücker Krankenhaus

Hundert Jahre sind es her, dass das Thema Krankenhaus in Ettelbrück zuerst auf der Tagesordnung stand.

Sankt Joseph-Krankenhaus (1911-1914)

Mit der Erhebung Ettelbrücks zur Stadt im Jahre 1907 machte sich auch der Wunsch nach einem Krankenhaus verstärkt bemerkbar. Ein Ettelbrücker Krankenhausverein unter der Leitung von Dr. Prosper Schumacher (1878-1941) rief zu Spenden auf und sammelte in zahlreichen Wohltätigkeitsveranstaltungen Geld für den Bau.

Gleichzeitig bekundeten die Ordensschwestern der



Die Villa Godchaux, Standort des ersten Krankenhauses (Louis Jacoby, 1876)

Heiligen Elisabeth, die seit 1898 einen ambulanten Krankendienst in Ettelbrück versahen, die Absicht, ein Krankenhaus auf dem Bëchel zu errichten. Das dazu erforderliche Grundstück hatten sie bereits gekauft.

Am 11. März 1911 erfolgte die Eröffnung des ersten Krankenhauses durch den Krankenhausverein in der leer stehenden Villa Godchaux, am Alzetteweher. Im Jahre 1912 besuchte Großherzogin Marie-Adelheid das Krankenhaus. Aber schon 1914, beim Ausbruch des Ersten Weltkriegs, musste es wieder schließen.



Collection Arthur Müller

Die Chirurgische Klinik Saint-Louis

Das Gebäude der alten Ackerschule, das der Gemeinde gehörte, stand nach dem Umzug der Schule in das neue Gebäude im Jahre 1932 leer. Im Erdgeschoss richtete das Rote Kreuz ein Gesundheitszentrum ein. Die Räumlichkeiten des ersten und des zweiten Stockwerks vermietete die Gemeindeverwaltung an den aus Luxemburg stammenden Chirurgen Dr. Charles Marx, der dort eine

Die Chirurgische Klinik Saint-Louis im Jahre 1936

Dr. Charles Marx (1903-1946)

Privatklinik einrichten wollte. Elsässische Ordensschwwestern aus der „Congrégation du Très Saint Sauveur“ übernahmen die Krankenpflege. Am 1. Juni 1936 öffnete die „Chirurgische Klinik Saint-Louis“ ihre Tore; sie verfügte über einen Operationsaal und einen Röntgensaal. Das Unternehmen war von Anfang an erfolgreich, die Bettenbelegung war unerwartet hoch, so dass auch das dritte Stockwerk in das Krankenhaus einbezogen wurde. Dieses zählte nun 50 Betten.

Die günstige Entwicklung wurde jedoch jäh unterbrochen durch den Einmarsch der deutschen Truppen am 10. Mai 1940. Dr. Charles Marx, Resistenzler der ersten Stunde, musste nach Frankreich flüchten, und der Chirurg Dr. René Schumacher aus Esch-Alzette wurde vom Besatzer nach Ettelbrück zwangsversetzt. Die Chirurgische Klinik Saint-Louis wurde zum Kreiskrankenhaus. Während der Ardennenoffensive zerstörte eine Granate den Operationsaal. Die transportfähigen Kranken wurden evakuiert, die anderen in den Kellerräumen untergebracht.



Collection Arthur Muller

Nach Kriegsende kehrte Dr. Charles Marx in seine Heimat zurück. In der Regierung der nationalen Union übernahm er, als Vertreter der Kommunistischen Partei, das Ministerium für öffentliche Gesundheit, soziale Fürsorge und Repatriierung. Aber schon einige Monate später, am 13. Juni 1946, verunglückte er tödlich auf einer Dienstfahrt nach Paris.

Die „Clinique Dr Charles Marx“

Nach dem Tod von Dr. Charles Marx beschloss der Ettelbrücker Gemeinderat, das Krankenhaus in «Clinique Dr Charles Marx» umzubenennen und es in eigener Verwaltung weiterzuführen, unter dem Statut eines Zivilhospizes,

das von einer fünfköpfigen Kommission überwacht wurde. Nach langwierigen Verhandlungen wurden die Erben von Dr. Charles Marx ausbezahlt und Dr. Jean Nickels übernahm die Stelle des Chirurgen; im Jahre 1954 wurde er von Dr. Roger Joris abgelöst.

Die „Clinique Saint-Louis“

Schon bald stellte sich heraus, dass die Enge des aus dem Jahre 1883 stammenden Gebäudes die Entwicklung des Krankenhauses hemmte; ein Neubau in der oberen Avenue Salentiny wurde beschlossen. Nach den Plänen des Ettelbrücker Architekten Edouard

Steffes wurde der Rohbau von den vereinigten Firmen Agnes-Giorgetti errichtet. Der Bau zog sich über mehrere Jahre hin und es sollte noch bis zum 23. November 1963 dauern, bis die neue „Clinique Saint-Louis“ in Anwesenheit des erbgroßherzoglichen Paares eingeweiht werden konnte.

Doch die 142 Betten des neuen Komplexes

Die Klinik Dr. Charles Marx im Jahre 1952



Collection Arthur Muller

Centre Hospitalier du Nord



Collection Arthur Muller

stellten sich schon bald als zu knapp bemessen heraus. Durch den Umbau des Personalflügels in Krankenzimmer kamen 42 Betten hinzu. Der Neubau eines sechsstöckigen geriatrischen Zentrums, der 1977 in Betrieb genommen wurde, erhöhte die Gesamtbettenzahl auf 286.

Im Jahre 1971 wurden die Ordensschwestern der „Congrégation du Très Saint Sauveur“ von ihrem Orden zurückgerufen und verließen Ettelbrück.

Die ganzjährige Bereitschaft, der 24-stündige Wachdienst, die steigende Zahl der Angestellten und zu niedrige Pflegesätze stellten das Krankenhaus und die Kommunalbehörden vor große finanzielle Probleme. Da fast das gesamte Defizit von der Gemeinde getragen wurde, aber mehr als 80% der Patienten keine Ettelbrücker Bürger waren, musste auf eine gerechtere Unkostenverteilung hingearbeitet werden.

Das Hôpital Saint-Louis

Die Clinique Saint-Louis im Jahre 1963 nach der Fertigstellung

Die Pläne des Gesundheitsministeriums liefen darauf hinaus, drei medizinische Schwerpunktzentren zu schaffen, in der Stadt Luxemburg, in Esch-Alzette und in Ettelbrück. Dadurch wurde es notwendig, die „Clinique Saint-Louis“ weiter auszubauen und zu modernisieren sowie neue Dienste und Abteilungen einzurichten. Auch bot sich jetzt die Gelegenheit, die finanzielle Beteiligung des Staates neu zu regeln und damit den Haushalt der Gemeinde zu entlasten.

Infolgedessen beschloss die Regierung im Jahre 1990 ein neues Krankenhaus zu errichten, das den Erfordernissen einer modernen medizinischen Versorgung des Nordens gerecht werden sollte.

Das „Hôpital Saint-Louis“

Nachdem das Problem des Warkhochwassers durch den Bau eines Rückhaltebeckens oberhalb Welscheids



Photo: Kugener Serge

gelöst worden war, konnte der Neubau des Krankenhauses beginnen. Der erste Spatenstich erfolgte am 16. Oktober 1998, und fünf Jahre später, am 24. Oktober 2003 wurde das neue Krankenhaus, das den Namen „Hôpital Saint-Louis“ tragen sollte, in Gegenwart des Großherzogs und des Premierministers feierlich eingeweiht. Die neue Halle für den Hubschrauber der LAR wurde 2005 in Betrieb genommen.

Der nationale Krankenhausplan verlangt die Einrichtung von immer neuen Abteilungen, z.B. einer Palliativstation und einer psychiatrischen Poliklinik. Auch stellt sich heraus, dass die Zahl von 260 Akutbetten zu knapp berechnet ist; immer wieder kommt es zu Engpässen.

Am 1. Januar 2007 arbeiteten 107 Ärzte und 737 Mitarbeiter, Pflege- und Verwaltungspersonal, Handwerker und Arbeiter unter der Leitung von Generaldirektor Hans-Joachim Schubert im Ettelbrücker Krankenhaus.

Die „Clinique Saint-Joseph“ in Wiltz

Durch die Fusion erhält das Ettelbrücker Krankenhaus einen Partner, und zwar die „Clinique Saint-Joseph“ von Wiltz.

Das Krankenhaus der Stadt Wiltz kann auf eine viel längere Geschichte zurückblicken als die Ettelbrücker Anstalt. Das erste Hospital geht auf das Jahr 1596 zurück, wurde vom Baron Johann von Wiltz gegründet und trug den Namen „Hospital der Heiligen Dreifaltigkeit“. Bis zum Jahre 1936 sollte ein Zivilhospiz an verschiedenen Standorten in der Ortschaft tätig sein.

Im Jahre 1897 wurde der Orden der Franziskanerinnen in der ambulanten Krankenpflege tätig, kurze Zeit später übernahm er auch das damals noch kleine Spital.

Das erste „moderne“ Krankenhaus wurde im Jahre 1937 eröffnet, nur einige Monate nach dem Start der Chirurgischen Klinik Saint-Louis in Ettelbrück. Es verfügte über 60 Krankenbetten; der Orden der Tertiarkarmeliterinnen übernahm die Krankenpflege und die Haushaltsführung. Wegen Mangels an Nachwuchs musste der Orden sich 1979 aus Wiltz zurückziehen.

Nach dem Zweiten Weltkrieg übernahm Dr. Will Bastian die Leitung des Krankenhauses und war lange Zeit auch ihr einziger Chirurg.

In den 60er Jahren machte sich immer stärker bemerkbar, dass das Gebäude für die Bedürfnisse der modernen Medizin zu klein war. Der Bau eines neuen Krankenhauses wurde beschlossen. Dieses öffnete am

12. Mai 1979 die Tore; die Bettenzahl stieg dadurch auf 106. Das alte Gebäude wurde renoviert und nahm 1982, mit einer Kapazität von 40 Betten, seine ersten Patienten als „Maison de Soins de l'Etat“ auf.

In den letzten Jahren konnte die „Clinique Saint-Joseph“ ihr Angebot stetig erweitern: eine neue Entbindungsstation, modernisierte Operationsräume und ein neues Laboratorium wurden eröffnet. Der Modernisierungsschub wird sich in den nächsten Jahren noch beschleunigen, mit dem Ziel, einen mit dem „Hôpital Saint-Louis“ gleichwertigen baulichen Stand zu erreichen. Nach und nach werden alle Patientenzimmer modernisiert, 40% davon sollen Einzelzimmer sein. Ein neues ambulantes Zentrum bestehend aus Poliklinik und Tagesklinik mit acht Tagesbetten wird entstehen. Die akut-geriatrische Station wird neu aufgebaut und eine neue Eingangshalle wird eingerichtet werden.

Das „Centre Hospitalier du Nord“ (CHN)

Im Mai 2007 beschlossen die Verwaltungsräte des „Hôpital Saint-Louis“ und der „Clinique Saint-Joseph“ in Wiltz, auf Wunsch des Gesundheitsministeriums, auf die Fusion der beiden Krankenhäuser hinzuwirken. Am 25. März 2009 votierte das Parlament ein entsprechendes Gesetz, das die Fusion für den 1. Januar 2010 vorsieht. Das großherzogliche Reglement vom 13. März 2009 änderte den nationalen Krankenhausplan, der nun die geplante Fusion berücksichtigt.

Aus den beiden Krankenhäusern entsteht das „Centre Hospitalier du Nord“, das an den beiden Standorten zusammen mehr als 1000 Mitarbeiter und 130 Ärzte beschäftigen wird. Es wird damit der größte Arbeitgeber des Nordens und verfügt über 342 Akutbetten, über 12 Tagesbetten für teilstationäre Behandlung, über 15 Betten für geriatrische Nachsorge sowie über 9 OP-Säle.

Ziel der Fusion ist es, den Bürgern des gesamten Nordens eine qualitativ hochwertige und effiziente Gesundheitsversorgung zu bieten. Augenblicklich werden die nötigen Maßnahmen erarbeitet, die die Koordination des medizinischen Leistungsspektrums sicherstellen sollen. Damit soll klargestellt werden, welche Leistungen in Zukunft an welchem Standort und unter welchen Bedingungen angeboten werden.

Das Gesetz vom 25. März 2009 bestimmt, dass das neu gegründete CHN von einem Verwaltungsrat bestehend aus 14 Mitgliedern verwaltet wird. Sieben davon,



Photo: Clinique Saint-Joseph, Wiltz

darunter der Präsident, werden vom Gemeinderat der Stadt Ettelbrück bestimmt. Vier weitere, darunter der Vizepräsident, vom Wiltzer Gemeinderat. Unter diesen Verwaltungsratsmitgliedern muss mindestens ein Mitglied des jeweiligen Schöffenrates sein. Der „Conseil médical“ und die Personaldelegation haben jeweils das Recht, ein Verwaltungsratsmitglied und ein Ersatzmitglied zu entsenden. Das letzte Mitglied schließlich ernannt der Gesundheitsminister.

In der Sitzung des Gemeinderats vom 15. Juni wurden die Ettelbrücker Vertreter im Verwaltungsrat bestimmt. Das sind die Damen Nicole Wilhelm-Petry und Viviane Dockendorf-Bellina sowie die Herren Marc Mohr, François Faber, Abbes Jacoby, Louis Reiles und Jean-Paul Schaaf. Als Präsident des Verwaltungsrates wurde Marc Mohr vorgeschlagen.

Die Leitung des CHN übernimmt ein Generaldirektor, der vom Verwaltungsrat ernannt wird und ausschließlich ihm Rechenschaft schuldig ist. Er wird bei seiner Arbeit unterstützt von den jeweiligen Leitern der Pflege- und Verwaltungsabteilung sowie vom Direktionsbeauftragten des Wiltzer Standorts.

Außerdem regelt das Gesetz das Statut der Angestellten und sieht Übergangsbestimmungen vor für Mitarbeiter, die unter einem anderen Statut eingestellt worden sind.

Das 5ha 70a 71ca große Grundstück, auf dem das „Hôpital Saint-Louis“ steht, gehörte bis jetzt der Gemeinde Ettelbrück. Diese vermietet es für einen symbolischen Euro auf die Dauer von 99 Jahren an das CHN.

In der Gemeinderatssitzung des 15. Juni wurde eine Konvention angenommen, die den Übergang regelt. Das Statut des Zivilhospizes (Gemeindekrankenhaus), unter dem das Ettelbrücker Krankenhaus seit Ende des Krieges funktioniert, wird ersetzt durch das Statut eines „Etablissement Public“, wie es das Gesetz vom 20. April 2009 vorsieht. Der genaue Text dieser Konvention wird in einer späteren Ausgabe des Reider veröffentlicht werden.

Bibliographie:

- Centre Hospitalier du Nord, Clinique St-Louis Ettelbruck. - In: De Reider. Informationsblad vun der Gemeng Ettelbréck - Nr 27, November 2000
- Dondelinger, Will; Muller, Arthur: Ettelbrück, der Weg zum regionalen Heilzentrum I + II + III. - In: De Reider. Informationsblad vun der Gemeng Ettelbréck - Nr 4, 5, 6, Abréll, August, Dezember 1989
- Flies, Joseph: Ettelbrück. Geschichte einer Landschaft. - Luxembourg, Imprimerie Saint-Paul, 1970
- Marth, L.: Geschichte und Entwicklung des Wiltzer Krankenhauses. - In: Bulletin de la Société des sciences médicales du Grand-Duché de Luxembourg. - Année 127 (1990), no 2, p. 15-17
- Muller, Nico: „Eins und eins ist besser“. - In: Luxemburger Wort. - Jg 161, 2. Juni 2009
- Pisani, Giulio-Enrico: Charles Marx. Un héros luxembourgeois. - Luxembourg, Editions Zeitung vum Lëtzebuurger Vollek, 2007
- Scheifer, Guy: Cliniques et hôpitaux. - In: Ettelbruck. 100 Joer Stad 1907-2007. - Ettelbruck, Administration Communale, 2008
- Schmit, Arlette: Auflösung des „Hospice civil Saint-Louis“. - In: Luxemburger Wort. - Jg 161, 17. Juni 2009



Inauguration d'un nouveau bâtiment de l'École Privée Sainte-Anne

Les Soeurs de la Doctrine chrétienne s'établissent à Ettelbruck le 1er octobre 1852. Elles ouvrent une école pour jeunes filles qui s'appelle au départ «Pensionnat Notre-Dame du Sacré-Cœur»; ce n'est qu'à partir de 1892 que le nom officiel sera «Pensionnat Sainte-Anne».

Petit historique des différents bâtiments

- 1891 Acquisition par la Congrégation des bâtiments et terrains le long de la Grand-rue appelés «maison Simonis» et «maison Schroeder» que la commune avait déjà mis à leur disposition les années précédentes contre paiement d'un loyer.
- 1892 Agrandissement de l'école par la construction d'un bâtiment à 3 étages près de la Wark.
- 1898 Construction de la «ferme» et de la buanderie.
- 1904 Ajoute de la salle de récréation avec chambres



mansardées comme quartier de musique.

- 1908 Démolition de la maison Simonis et construction d'un bâtiment à plusieurs étages pour accueillir l'école ménagère.

- 1922 Acquisition de la propriété Mongenast le long de la rue du Canal.

- 1924/25 Construction d'un grand réfectoire et de la chapelle.

- 1933/34 Agrandissement du bâtiment construit en 1892 le long de la Wark et aménagement de salles d'études, de salles de classe

et de dortoirs. Démolition de la maison Schroeder et construction d'un corridor de jonction le long de la Grand-rue.

- 1966 Construction du complexe scolaire dans les jardins; une partie en est réservée aux laboratoires des classes paramédicales. La salle de gymnastique, terminée en 1968, permet un enseignement d'éducation physique de qualité.

- 1988 Transformation de la chapelle et aménagement de salles de classe supplémentaires pour parer à l'augmentation des effectifs.



• 1991 Construction du nouveau pavillon pour la section ménagère. Une cuisine moderne et complètement équipée est désormais à la disposition de l'enseignement professionnel. Les anciens dortoirs sont supprimés et transformés en salles de classe.

Le nouveau complexe scolaire

L'évolution du nombre des élèves (voir tableau ci-dessous) conduit les responsables des établissements des Sœurs de la Doctrine Chrétienne à agrandir les locaux de l'école. Le projet du nouveau complexe (bâtiment G) est élaboré par le bureau d'architectes Jonas & Meyers. Trois années s'écoulaient de la première ébauche du plan en mars 2006 jusqu'à la mise en fonction à Pâques 2009. Il s'agit d'un bâtiment à basse consommation d'énergie. Les murs sont bien isolés à l'extérieur pour éviter les «ponts thermiques». L'air entrant et sortant est contrôlé. Le triple vitrage joue le rôle de «bouclier thermique». Les vitrages à grande surface des salles de classe – équipés d'un protège-soleil pour régler chaleur et

luminosité – permettent de profiter au maximum de la lumière du jour.

Les deux premiers étages abritent 11 nouvelles salles de classe, 5 autres se trouvent au dernier étage. Ces dernières sont consacrées aux cours et travaux pratiques de l'enseignement des sciences. Un soin particulier a été apporté à la finition intérieure intégrant harmonieusement bois et béton.

De nouveaux équipements techniques permettent l'application d'une péda-

gogie moderne. Evoquons ici le tableau interactif «Active Board»: L'image de l'écran du PC est projetée par le beamer au tableau. Le «bic» électronique permet de modifier l'image à l'aide des outils du PC.

A l'intérieur des salles de classe, des armoires en bois sont intégrées dans les murs. A l'extérieur chaque élève dispose d'une case pour ses affaires de classe personnelles.

Un nouveau gymnase est annexé au bâtiment. Construit en bois avec structure métallique, il épouse

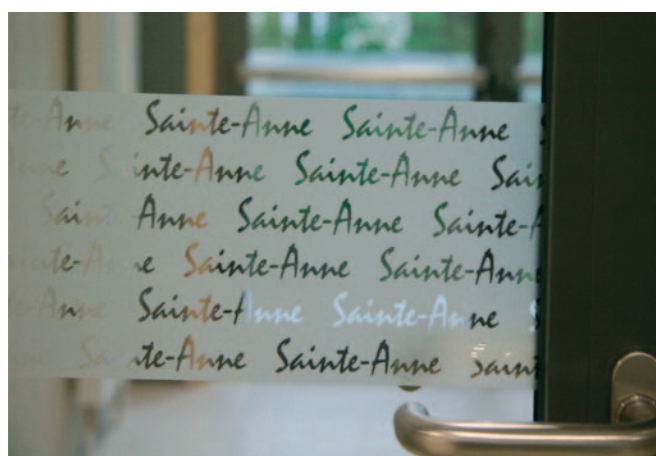


Ecole Privée Sainte-Anne



parfaitement la forme du terrain et laisse de la place à l'aménagement d'un large espace de verdure et d'emplacements de parking supplémentaires. L'utilisation du bois permet de créer des structures légères et de faciliter d'éventuelles modifications ou adaptations ultérieures. D'ailleurs ce matériel renouvelable règle très bien l'humidité. L'ancien gymnase a été reconverti en une grande salle polyvalente.

Même si les salles de classe et les salles spéciales sont déjà utilisées, les travaux sur le site ne sont pas pour autant terminés. Dans une deuxième phase la cour intérieure et le bâtiment existant (bâtiment D) seront transformés afin de créer encore 8 autres salles de classe. La fin des travaux est prévue pour le mois de décembre 2009.



Evolution du nombre des élèves de l'Ecole Privée Ste-Anne:

1993 – 1994	381
1994 – 1995	434
1995 – 1996	494
1996 – 1997	520
1997 – 1998	550
1998 – 1999	583
1999 – 2000	600
2000 – 2001	595
2001 – 2002	653
2002 – 2003	629
2003 – 2004	668
2004 – 2005	733
2005 – 2006	762
2006 – 2007	810
2007 – 2008	850
2008 – 2009	871

Bibliographie:
- Brochure du 140ème anniversaire
- Périodique "Zesummen"



Nei Ettelbréck 2009

La 12e édition de «Nei Ettelbréck» a été la meilleure. Voilà l'opinion générale après le spectacle haletant de 2009. Depuis deux ans les organisateurs, à savoir la Commune d'Ettelbruck, le Syndicat d'Initiative, l'Union des Commerçants et Artisans et l'Automoto Nordstad, nous invitent à une fête respectant un sujet précis. Après le thème du «Cirque» de l'année passée, le pari de cette année a été beaucoup plus osé: «Ettelbruck meets Hollywood». Faire venir à Ettelbruck un mythe comme Hollywood, cette ville pleine d'illusions et de rêves? Mission impossible! D'aucuns l'ont pensé. En vérité, pour trois jours, Ettelbruck a connu une véritable métamorphose. La preuve: les lettres géantes à l'entrée de la ville, véritable symbole d'Hollywood; le «Hard Rock Café» occasionnel, avec la petite nuance sur «Haard», une des collines des alentours d'Ettelbruck; les étoiles d'un «Walk of Fame» éphémère; des dénominations de rues valables uniquement



En attendant les Stars...

pendant la durée de l'événement, la «Stretchlimo» louée seulement pour des festivités exceptionnelles; les personnages de «Wald Disney» derrière lesquels se cachait les acteurs de l'ETF; la présence du «King Elvis», interprété par un Steven Pitman de plus en plus



Haard Rock Café

Nei Ettelbréck



Danse américaine



L'ouverture de "Nei Ettelbréck"



Ils ont bien mérité l'étoile



US Cars



Sascha Kay Band



Little John and the Cadillacs



impressionnant; Marilyn Monroe, plus belle que l'original; les doubles d'artistes bien connus; les «Oscars» remis au vainqueur du show parfaitement réussi de l'ESDSD; la musique typiquement américaine avec du Rock'n Roll, du Hardrock, du Blues et du Country & Western; le «Fast-Food»; les stunts; les nostalgiques voitures américaines; le «Shopping» offert par les commerçants; les magasins dont les vitrines ressemblaient parfois à des studios de cinéma.

Le public ne s'est pas laissé prier. Les gens sont venus nombreux, souvent déguisés pour la circonstance ; ils ont affiché une bonne humeur jusque tard dans la nuit et ont généreusement applaudi les prestations sur scène. On n'a pas tari d'éloges pour les organisateurs, d'ailleurs favorablement secondés par la nouvelle équipe de jeunes du Syndicat d'Initiative, responsables du cadre de la place de l'église et partiellement des groupes de musique engagés.

A côté des festivités du Weekend, la Ville d'Ettelbruck a offert à ses visiteurs une semaine commerciale accompagnée d'une loterie dont le premier prix était un voyage aux Etats-Unis, ainsi qu'un marché d'occasions de voitures et de motos plus important encore que les années précédentes.

Après le succès évident de l'année 2009, on ne peut que dire aux organisateurs de «Nei Ettelbréck»:

A l'année prochaine!!



Personnage bien connu



Nei Ettelbréck



King Elvis



Des personnages de Walt Disney avec leurs collègues Stan Laurel et Oliver Hardy



Le jury de ESDSD





Place Marie-Adélaïde (Maartplatz)

Die „Place Marie-Adélaïde“ ist der Marktplatz in Ettelbrück. Man erreicht ihn von der Großstraße, von der „rue de Bastogne“ und vom Parking Deich. Noch heute finden hier die regelmäßigen Monatsmärkte, die „Bounekiermes“ und die „grouss Kiermes“ statt. Hier wird am Vorabend des Nationalfeiertags das Volksfest abgehalten und hier wird das Fest der Musik gefeiert. Ein großes Einkaufszentrum und das Kulturzentrum CAPE (Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker) sowie die Terrassen gemütlicher Cafés und Restaurants

bestimmen das Bild dieses vornehmlich als Parking genutzten Platzes.

Großherzogin Marie-Adelheid

Marie-Adelheid wurde am 14. Juni 1894 als Tochter von Großherzog Wilhelm und Großherzogin Marie-Anne auf Schloss Berg geboren. Seit Johann dem Blinden war sie die erste in Luxemburg geborene spätere Herrscherin und seit Maria-Theresia die erste Frau auf dem luxemburgischen Thron. Am 18. Juni 1912 folgte die junge Prinzessin ihrem Vater auf den Thron. Bereits in ihrer sehr sozial geprägten Thronrede meldete die junge Herrscherin ihren Anspruch auf die Teilnahme am politischen Geschehen an. Sie war streng katholisch erzogen und von ihrer von Gott gewollten Mission überzeugt. Obschon Marie-Adelheid nie ihre verfassungsmäßigen Rechte überschritt, wurde ihre aktive Teilnahme am politischen Leben von der Linken als verfassungswidrig betrachtet. Der Erste Weltkrieg war eine schwierige Zeit für Luxemburg. Die wirtschaftlichen Verbindungen zu dem Krieg führenden Deutschland durch die Mitgliedschaft im deutschen Zollverein, die Eisenbahnlinien und die Schwerindustrie, die von deutschen Investoren geleitet

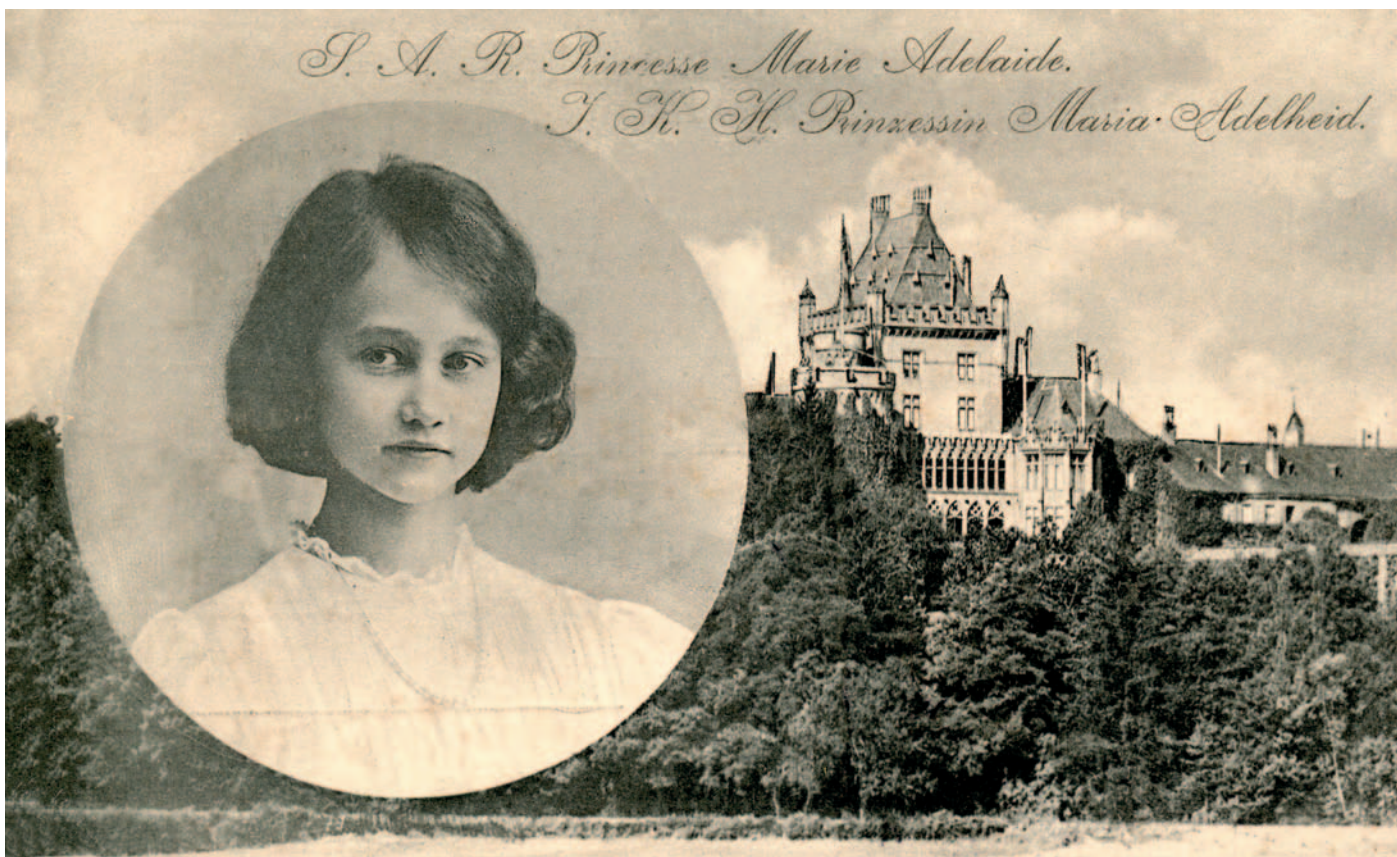


Foto: Charles Bernhoeft

Straßen und ihre Namensgeber



Foto: Franz Schilling

Freiwillige in der französischen Armee für die Befreiung des Landes gekämpft hatten. „Ce pays n’a pas fait son devoir et ne mérite pas d’être maintenu dans son état actuel“, urteilte der französische Präsident Poincaré. Belgien sah sogar die Zeit gekommen, wieder alte annexionistische Forderungen zu stellen. Im luxemburgischen Parlament verlangten die Sozialisten die Abschaffung der Dynastie. Am 9. Januar 1919 brachen Unruhen in der Hauptstadt aus. Die Freiwilligenkompanie meuterte und die Republik wurde ausgerufen. Französische Truppen stellten die Ordnung wieder her. Um den Gegnern der Monarchie den Wind aus den Segeln zu nehmen, dankte Großherzogin Marie-Adelheid zu Gunsten ihrer Schwester Charlotte ab. Am 28. September 1919 sprachen sich 77,8% der Luxemburger in einem Referendum für die Beibehaltung der Dynastie aus.

Marie-Adelheid verließ Luxemburg und trat in ein Kloster im italienischen Modena ein. Am 24. Januar 1924 starb sie auf Schloss Hohenburg in Bayern. Ihre sterblichen Überreste wurden im Jahr 1947 in die Krypta der Kathedrale von Luxemburg überführt.

Als Prinzessin besuchte Marie-Adelheid das Flugfest von 1911 in Ettelbrück, als junge Großherzogin stattete sie am 14. November 1912 dem St.-Joseph-Krankenhaus, der Landesheilanstalt, dem Töchterpensionnat und der Ackerbauschule einen Besuch ab.

wurden sowie die Tatsache, dass ein Teil der Elite Luxemburgs in Deutschland studiert hatte, standen im Gegensatz zu den schlechten Erfahrungen, die viele Luxemburger mit der bis 1867 in der Festung stationierten preußischen Garnison gemacht hatten und deshalb eher deutschfeindlich waren.

Am 2. August 1914 überfielen deutsche Truppen Luxemburg. Die Regierung protestierte gegen diesen Bruch internationalen Rechts, vermied aber den offenen Konflikt mit dem Deutschen Reich. Als die Großherzogin dann notgedrungen den deutschen Kaiser in ihrem Palast empfing, war das für die späteren Sieger ein Beweis für die deutschfreundliche Haltung der Luxemburger, obschon 3000

Quellen: www.monarchie.lu/fr/L_histoire
Joseph Flies, Ettelbrück, Geschichte einer Landschaft 1970
Fotos: Franz Schilling, Chr. Krantz, Charles Bernhoeft
Collection Nico Beckerich



Foto: Chr. Krantz

Ils nous ont quittés en 2008



-> Une erreur s'étant glissée dans notre relevé des décès du «Reider» no 43, nous nous permettons de publier une liste redressée tout en nous excusant auprès de la famille concernée de cet incident malencontreux.

Thill Andrée (Marguerite)	03.01.2008	87 ans	Heuschling-Theis Yvonne	13.06.2008	89 ans
Rangan-Zavagno Argia	05.01.2008	86 ans	Mines-Hoffmann Henriette	17.06.2008	85 ans
Schmitz Marcel	10.02.2008	71 ans	Petry Camille	17.06.2008	71 ans
Bonert-Fonck Marie	13.02.2008	94 ans	Steffen-Kaufmann Anna	23.06.2008	89 ans
Dos Santos Angelina	17.02.2008	95 ans	Grosbusch Joseph	09.07.2008	79 ans
Peffer Mathias	25.02.2008	82 ans	Coppi-Di Bari Pasqua	11.07.2008	70 ans
Spielmann Théodore	28.02.2008	90 ans	Heleno Oliveira Filipe D.	13.07.2008	28 ans
Kopp Lothar	04.03.2008	81 ans	Hirt Jean-Pierre	15.07.2008	85 ans
Loes Jean-Claude	18.03.2008	44 ans	Bekiri Saban	19.07.2008	72 ans
Badri Abdelkader	26.03.2008	55 ans	Gillen François	27.07.2008	91 ans
Bermer Jeannot	02.04.2008	53 ans	Leners-Drix Marie	08.08.2008	91 ans
Monteiro Lopes de Oliveira Nuno	18.04.2008	16 ans	Kalmes Maurice	13.08.2008	75 ans
Schmitz-Stemper Marie-S.	24.04.2008	91 ans	Baumann Henri	17.08.2008	54 ans
Kayser Théodore	25.04.2008	74 ans	Ensch Léonie	18.08.2008	76 ans
Nestler-Arrenberg Margarete	25.04.2008	86 ans	Bartholmy Jean-Pierre	21.08.2008	72 ans
Zacharias Jean	24.05.2008	64 ans	Kept-Meyers Yvonne	23.08.2008	77 ans
Pouzol Frederic	25.05.2008	28 ans	Kirsch Marcel	25.08.2008	72 ans
Daman Gisèle	28.05.2008	55 ans	Federspiel Henri	27.08.2008	84 ans
Molitor Norbert	03.06.2008	76 ans	Schneider Marcel	28.08.2008	90 ans
Graf Nicolas	06.06.2008	73 ans	Meyer-Engler Catherine	08.09.2008	92 ans
			Gaul Theo	17.09.2008	78 ans
			Ruffenach Johann	19.09.2008	83 ans
			Hendrickx Mathieu Henrikus	20.09.2008	81 ans
			Schartz Nico	22.09.2008	57 ans
			Kemp-Breger Marie-Thérèse	27.09.2008	75 ans
			Meurisse-Marx Marie-Josée	29.10.2008	66 ans
			Harsch-Peters Berthe	04.11.2008	86 ans
			Stoltz Noah	04.11.2008	4 mois
			Bemtgen-Loos Marguerite	05.11.2008	77 ans
			Bous Jean	18.11.2008	72 ans
			Schneider René (Othon)	19.11.2008	73 ans
			Kohlross Thomas	24.11.2008	35 ans
			Berg-Reicher Jeanne	25.11.2008	73 ans
			Polfer Joseph	07.12.2008	52 ans
			Majeres-Wagner Colette	12.12.2008	88 ans
			Unger Paul	19.12.2008	39 ans

Rédaction: Nico Beckerich, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier,
Arthur Muller, Jean-Marie Oberlinckels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Ont collaboré à ce numéro:
Nico Beckerich, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Théo Krier, Arthur Muller,
Jean-Marie Oberlinckels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Layout: Agence de publicité LEZARTS

Couverture: Hôpital Saint-Louis & Centre Hospitalier du Nord - CHN
(Photos: Lezarts/Nico Beckerich)



Editeur responsable:
**Collège des Bourgmestre et Echevins
de la Ville d'Ettelbruck**
B.P. 116
L-9002 Ettelbruck

Tél.: 81 91 81-1

